

Bhagavad Gītā 3er discours, ślokas 4-19, 25-27, 30, 33-43

न कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।
न च सन्नयसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥ ४ ॥

न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥ ५ ॥

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।
इन्द्रियार्थान्विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥ ६ ॥

यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।
कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥ ७ ॥

नित्यतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।
शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्धयेदकर्मणः ॥ ८ ॥

यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥ ९ ॥

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।
अनेन प्रसविष्यध्वमेष वोऽस्त्विष्टकामधुक् ॥ १० ॥

देवान्भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥ ११ ॥

इष्टान्भोगान्हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।
तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥ १२ ॥

यज्ञशिष्टासिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।
भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्माकारणात् ॥१३॥

अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसम्भवः ।
यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥१४॥

कर्मब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।
तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥१५॥

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥ १६ ॥

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः ।
आत्मन्येव च सङ्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥१७॥

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥१८॥

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।
असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः ॥१९॥

(...)

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।
कुर्याद्विद्वांस्तथऽसक्तश्चिकीर्षुर्लोकसङ्ग्रहम् ॥२५॥

न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।
जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन् ॥२६॥

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।
अहणकारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते ॥२७॥

(...)

मयि सर्वाणि कर्माणि सन्न्यस्याध्यात्मचेतसा ।
निराशीर्निर्मनो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥३०॥

(...)

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि ।
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥३३॥

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।
तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥३४॥

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥३५॥

अर्जुन उवाच ।

अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चराति पूरुषः ।
अनिच्छन्नपि वाष्णोय बलादिव नियोजितः ॥३६॥

श्रीभगवानुवाच ।

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।
महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ॥३७॥

धूमेनाव्रियते वह्निर्यथादर्शो मलेन च ।
यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेमावृतम् ॥३८॥

अवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पुणेणानलेन च ॥३९॥

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।
एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥४०॥

तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥४१॥

इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।
मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः ॥४२॥

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना ।
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥४३॥

इति: ॐ तत्सत् ।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां ।

योगशास्त्रे श्री कृष्णार्जुनसंवादे ।

कर्मयोगो नाम तृतीयोऽध्यायः ॥

Vocabulari, anàlisi gramatical i traduccions:

न कर्मणामनारम्भान् नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।

karman	anārambha	n. no acció	as CI5 Ā
gen. pl.	adj. q. no té començament		arribar, venir, atènyer;
	m. manca d'iniciativa,		aconseguir, obtenir, guanyar;
	passivitat /		omplir, impregnar, saturar;
	ablatiu sing.		gaudir, fruit
	-at + n- → -an + n-		

न च संन्यसनाद् एव सिद्धिं समाधिगच्छति ॥ ४ ॥

sam+nyasana	eva	f. acompliment,	sam+adhi+gam CI1 P
n. renunciament;	només	realització;	acostar-se; obtenir, assolir; ...
abandonament,	tant sols	exit, reeiximent;	
acció de deixar		perfecció, ...	

*La no acció no se consigue dejando de actuar,
ni la mera renuncia proporciona la perfección.*
[trad. Javier Ruiz, Centro de Yoga Shivānanda Vedanta de Madrid]

*Nadie puede liberarse de la acción simplemente absteniéndose del acto;
ni alcanza la perfección por simplemente renunciar al mundo.*
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

*Nadie se libera de la acción por el simple abstenerse de obrar,
ni se puede llegar a la plenitud del Ser por la mera renuncia a actuar.*
[trad. Consuelo Martín]

*Not by abstaining from action does a man achieve freedom from action;
and not by mere renunciation does a man attain perfection.*
[trad. Boris Marjanovic]

*Not by abstention from works does a man enjoy actionlessness,
nor by mere renunciation (of works) does he attain to his perfection.*
[trad. Sri Aurobindo]

*A person can never achieve freedom from reactions to activities without first performing
prescribed Vedic duties; neither can perfection be attained by renouncing them as well.*
[trad. Bhagavad Gitā Trust]

*No es a causa de la pasividad de los actos que uno llega a la no-acción,
ni tampoco tan sólo por el renunciamento alcanza uno la perfección.*

*No por dejar de actuar alcanza uno la no acción,
ni tampoco por la mera renuncia alcanza uno la perfección.*

*Hom no ateny la no acció per la passivitat dels actes,
ni tampoc només pel renunciament hom obté la perfecció.*

न हि कश्चित् क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।

en efecte ka + scit kṣaṇa ind. x naturalesa; akarma+kṛt
perque ningú m. instant amb negació: mai, adj. inactiu
moment de cap manera

कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजै गुणैः ॥ ५ ॥

Karya n. acció; adj. avasā prakṛti + ja guṇa m.
tasca, treball; forçat, obligat/ q. neix de qualitat, propietat, atribut
assumpta, afer/ necessari, prakṛti;
efecte, resultat/... inevitable natural, innat
adj.: q. ha de ser fet

*En verdad, nadie puede permanecer ni un instante sin actuar,
porque las cualidades de la Naturaleza fuerzan a todos a obrar inevitablemente.*
[trad. Javier Ruiz]

*Nadie puede dejar de actuar ni siquiera por un momento, ya que los impulsos
de las características de la propia naturaleza fuerzan a la acción.*
[trad. Consuelo Martín]

*Porque nadie puede estar, ni por un momento, sin hacer algo.
Pues todos son impulsados compulsivamente a la acción por los guṇas (tendencias)
nacidos de la naturaleza (Prakṛiti).*
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

*No one, indeed, can ever exist even for a moment without performing action, for
everyone is even against his will forced to perform action by the guṇas born of Prakṛiti.*
[trad. Boris Marjanovic]

*For none stands even for a moment not doing work;
everyone is made to do action helplessly by the modes born of Prakṛiti.*
[trad. Sri Aurobindo]

*One cannot remain without engaging in activity at any time, even for a moment;
certainly all living entities are helplessly compelled to action by the qualities
endowed material nature.*
[trad. Bhagavad Gitā Trust]

*Perque mai ningú romà inactiu fins i tot/ni un moment,
doncs tot actua inevitablement, per efecte de les qualitats que neixen de la natura.*

*En verdad, nadie permanece inactivo ni un sólo momento, pues inevitablemente todo
actúa por efecto de la cualidades que nacen de la naturaleza.*

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।

sentits/òrgans d'acció samyama m. yad amb la ment m. smara
control qui amor, passió, desig amorós;
record, rememrança

इन्द्रियार्थानि वमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥ ६ ॥

indriya + arthan vi-mūḍha+ātma mithya + cara
objectes dels sentits confós fals q. es comporta, q. practica
artha m. propòsit; errat incorrectament
causa, motiu; beneit en va, inútilment
objecte, cosa/... imbècil, idiota, cretí

El que controla los órganos de acción y se sienta (a meditar) con la mente puesta en los objetos de los sentidos tiene una falsa comprensión y es un hipócrita.
[trad. Javier Ruiz]

Quien reprime los órganos de acción mientras su mente está ocupada en los objetos sensoriales, quien tiene la mente confusa, es una persona falsa.
[trad. Consuelo Martín]

Aquel que, tras recoger las facultades de acción, se sienta con la mente (el sentido interno) pensando todavía en los objetos de los sentidos, ese hombre de mente engañada, recibe el nombre de hipócrita.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

He who lives restraining his organs of action while in his mind dwelling on the objects of senses, he, possessing a deluded mind, is said to be a hypocrite.
[trad. Boris Marjanovic]

He who controls the organs of action, but continues in his mind to remember and dwell upon the objects of sense, is a deluded soul, and his method of self-discipline is said to be false and vain.
[trad. Sri Aurobindo]

Anyone who having controlled the five working sense organs remains thinking within the mind about sense objects, that foolish being is known as a hypocrite.
[trad. Bhagavad Gītā Trust]

Qui controlant els òrgans d'acció, està recordant amb la ment els objectes dels sentits, és algú molt confós/beneit, i hom diu que practica en va/ que es comporta falsament.

यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।

yas tu indriyani amb la ment niyama + arabh CI1 Ā
qui però q. ha de ser agafar, arrabassar;
controlat, començar, encetar;
governat, fer, produir, compondre
regulat
limitat, ...

कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥ ७ ॥

karma yogam asakta ell visis CI7 P
indiferent distingir-se
desinteressat destacar
desaferrat, lliure excel·lir

Pero el que sobresale, oh Arjuna, es el que controla los sentidos con la mente y practica sin apego Karma Yoga con los órganos de acción.
[trad. Javier Ruiz]

Por otra parte, el que controla con la mente los órganos de la acción mientras se dedica a actuar sin apego por el resultado es superior.
[trad. Consuelo Martin]

Aquel, en cambio, que (en vez de retirarlas) entra en el karmayoga con las facultades de acción, pero mantiene las mantiene controladas por la mente y consigue el desapego, oh Arjuna, ese es un hombre superior.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

But he who controls his senses by the mind and without attachment engages his organs of action in the yoga of action, he is superior, O Arjuna.
[trad. Boris Marjanovic]

He who controls the senses by the mind, O Arjuna, and without attachment engages with the organs of action in Yoga of action, he excels.
[trad. Sri Aurobindo]

But anyone who regulates the senses by the mind O Arjuna, begins the science of uniting the individual consciousness with the Ultimate Consciousness by the actions of the working sense organs without desire for results; he is superior.
[trad. Bhagavad Gitā Trust]

Oh Arjuna, excel·leix però, aquell que amb la ment (es) governa/regula els sentits, (i) amb els òrgans d'acció, actúa/realitza karmayoga desaferrat/desinteressadament.

Oh Arjuna, pero excele quien gobierna los sentidos con la mente, (y) con los órganos de acción obra desinteresadamente.

Oh Arjuna, pero excele quien gobierna los sentidos con la mente, actuando desinteresadamente con los órganos de acción.

नित्यतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।

nitya	tu	jyāyas	hi
adj. continu	nom.	adj. comp. abl.	ja que
constant		superior a	perquè
perpetu/		millor que	
ind. sempre		+ excl.lent q.	
necessàriament			
obligatòriament			

शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्धयेदकर्मणः ॥ ८ ॥

n. cos	yātrā	api +	ca	teu (gen.)	prāsiddh C14 P
f. viatge	i a més a més			per a tu (dat.)	prāsiddhuati
					acomplir-se
					realitzar-se

*Cumple tus deberes obligatorios, porque la acción es mejor que la inacción.
Sin actuar no podrías siquiera conservar el cuerpo.*
[trad. Javier Ruiz]

*Cumple con tu deber, Arjuna, porque la acción es superior a la inacción.
Sin actuar ni siquiera podrías mantener tu cuerpo.*
[trad. Consuelo Martín]

*Cumple los deberes cotidianos que te corresponden, Arjuna, pues la acción
está por encima de la inacción. Con la inacción no podrías ni mantener el cuerpo.*
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

*Perform the actions prescribed for you in the śāstras; action is surely better than
inaction. Even the maintenance of your body could not be accomplished without action.*
[trad. Boris Marjanovic]

*Do thou action thus self-controlled, for action is greater than inaction;
even the maintenance of thy physical life cannot be effected without action.*
[trad. Sri Aurobindo]

*You should perform your prescribed Vedic activities since actions are better than
renouncing actions; by ceasing activity even your bodily maintenance will not possible.*
[trad. Bhagavad Gītā Trust]

Nota: aquesta traducció té escrit **niyatam** i no nityatam. Niyata = ni+yata, adj. lligat, retingut; restringit, reprimít/ determinat, regulat, fixat, establert.

*Fes sempre la teva feina perquè l'activitat és millor que la inactivitat,
i a més a més la subsistència del teu cos no pot realitzar-se sense actuar.*

यज्ञार्थात् कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।

yajñá m.	artha m.	anya	ayam	lligam de l'acció o del karma
culte	objectiu	adj. altre, diferent	aquest	bandhana m.
sacrifici	propòsit	pron. altra persona o cosa		conexió, unió, vincle;
	finalitat	anyatra: altrament		lligam, llaç, cadena;
		amb abl.: en un altre lloc-moment-ocasió		confinament, captivitat
		a prop de int. o neg. (abl.):		
		deixant de banda, llevat de, exceptuant		

तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥ ९ ॥

tat + artha	sam+a+car C11 P/A
adj. per a	samacarati
a causa de	practicar, realitzar, fer
a fi de	loc.: comportar-se amb
amb la intenció de	captenir-se amb, actuar amb
m. objectiu, propòsit;	
sentit; causa, raó	

El mundo esta atado por las acciones que no se realizan por sacrificio. Así pues, oh hijo de Kuntī, actúa sólo por sacrificio, libre de apegos.
[trad. Javier Ruiz]

Todas las obras encadenan al que las hace, excepto las que se realizan como ofrecimiento a Dios. Actúa sin apego, hijo de Kuntī, sólo por él.
[trad. Consuelo Martín]

Las acciones que encadenan no son las cumplidas ofreciéndolas (mentalmente) a Dios. Lleva a cabo acciones por Dios y sin caer en el apego, Arjuna.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

This world is bound by action, different from those performed as yajña. Free from attachment, engage in action for the sake of yajña.
[trad. Boris Marjanovic]

By doing works otherwise than for sacrifice, this world of men is in bondage to works; for sacrifice practise works, O son of Kuntī, becoming free from all attachment.
[trad. Sri Aurobindo]

O Arjuna this whole world is bound by actions except for actions sacrificed unto the Supreme Lord; being free from attachment perfectly engage in actions for the purpose for sacrifice.
[trad. Bhagavad Gitā Trust]

Llevat de l'acció sacrificial (que té per finalitat el sacrifici), aquest món està lligat al karma. Per això, oh fill de Kuntī, lliure d'aferrament realitza el karma.

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।

junt sacrifici	praja f.	सृष्ट	pura uvaca
juntament amb	desendència	adj. ppp	al principi
els sacrificis	progenitura	emès, creat	
	ésser	amollat	
	criatura	(after generating)	

अनेन प्रसविष्यध्वमेष वोऽस्त्विष्टकामधुक् ॥ १० ॥

inst. pn	¹ prasa + iṣ	eṣ-a	vah ²	astu	iṣṭa	kāmadhuk (kāmadhenu)
sa/tat	procrear	CI1 P			desitjat	f. la vaca dels desigs
per això		eṣati			n. desig	(que muny tots els desitjos)
amb això		posar en mov.			n. sacrifici	sacrificat
		impulsar /			etad = aquest	iṣṭākhāmaduḥ:
						f. vaca mítica que concedeix tots els desitjos

¹ Prasava: m. procreació, generació, creació, producció/ origen, font, procedència, lloc de naixença/ acció de posar en moviment, impuls, esperonament, estímul

Prasavin: adj. que procrea.; productor, creador.

Pra + so CI2 Ā prasūte, prasūytate, rar P: procrear, engendrar, criar; parir, donar fruit, produir

Prasū: adj. que engendra, que produeix/ que dóna naixença/ f. mare

iṣ CI 6 icchati: desitjar, voler/ concedir, assentir/ ... Pass. Iṣyate: ser desitjat, volgut o cercat; ser necessari

² per vosaltres, pot ser acc., dat. o gen.

eṣaḥ astu > let sacrifice

El creador, después de haber creado al comienzo (de la creación) la humanidad y el sacrificio, dijo: <<Os propagareis por el sacrificio>>. Que éste sea la vaca lechera de vuestros deseos (la vaca que os dé los objetos que deseáis).

[trad. Javier Ruiz]

Al principio de los tiempos, cuando el Creador creó a los seres humanos junto con el acto del sacrificio dijo estas palabras: <<Por este sacrificio os multiplicaréis>>.

¡Que él os otorgue todo lo que deseáis!

[trad. Consuelo Martín]

En el principio de los tiempos, tras haber creado tanto los seres como los sacrificios, dijo Prajāpati: <<Con este sacrificio os multiplicareis. Que os conceda lo que anheléis>>.

[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

In ancient times, having created creatures together with yajña, the Lord of creation said: "By this yajña you shall multiply and this will be your wish-fulfilling cow".

[trad. Boris Marjanovic]

With sacrifice the Lord of creatures of old created creatures and said, By this shall you bring forth (fruits or offsprings), let this be your milker of desires.

[trad. Sri Aurobindo]

In the beginning of creation, Brahma after generating all beings as a result of the performance of sacrifice unto the Supreme Lord said: by the performance of sacrifice may you evolve and prosper, let sacrifice bestow all that is desirable for you.

[trad. Bhagavad Gitā Trust]

Al principi, havent creat/emés els éssers juntament amb els sacrificis, Prajāpati digué: <<mitjançant això (el sacrifici) sigueu cercats a procrear, que aquest sigui per a vosaltres la vaca mítica que concedeix tots els desitjos (iṣṭākāmadhuk)>>.

देवान्भावयत नेन ते देवा भावयन्तु वः ।

als deus **bhu** (caus.) anena ells nom. pl. es consagrin a vosaltres
 fer-ser algo
 causar, produir
 originar, crear; manifestar/
 formentar, animar, promoure, ajudar/
 pensar, reflexionar, meditar// consagrar-se

परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥ ११ ॥

mútuament bhavi + antah m. el millor param abapsyatha
 respectivament necessari+dins bé, virtut, **avap** Cl 5 P
 recíprocament ineluctible ben estar, obtenir, assolir
 entre si predestinat bé suprem, aconseguir/ arribar, entrar
 alliberament

*Alimentad a los dioses con el sacrificio, y que ellos os alimenten a vosotros.
 Así, alimentándoos mutuamente, conseguiréis el bien más elevado.*
 [trad. Javier Ruiz]

*Por él nutriréis a los seres divinos y ellos os nutrirán a vosotros.
 Sirviéndoos mutuamente, al fin llegaréis al Bien supremo.*
 [trad. Consuelo Martín]

*Con este sacrificio alimentáis a los dioses. Que esos dioses os alimenten.
 Alimentándoos unos a otros, alcanzaréis el sumo Bien.*
 [trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

*Through yajña you should nourish the gods and those gods will nourish you.
 By nourishing one another you will attain the highest good.*
 [trad. Boris Marjanovic]

*Foster by this the gods and let the gods foster you;
 fostering each other, you shall attain to the supreme good.*
 [trad. Sri Aurobindo]

*By this sacrifice unto the Supreme Lord the demigods are propitiated;
 the demigods being propitiated will mutually propitiate you and you
 will obtain suprem blessings.*
 [trad. Bhagavad Gitā Trust]

*Consagreu-se als deus mitjançant el sacrifici, (i) que ells, els deus es consagrin a
 vosaltres, consagrats entre si, assoliu perfectament el bé suprem/l'alliberament.*

इष्टान् भोगान् हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञ भाविताः ।

bhoga m.	hi	das	adj. ppp protegit,s
plaer	perquè	donar	cuidats, nodrits, afavorits;
fruïció	ja que;		(ins.) absorts en, consagrats a
possessió	en efecte		
utilització			
ús/ experiència			

तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥ १२ ॥

tair dattan apradaya+ebhyaḥ	aquell	bhuj C17 U	m. lladre	certament	ell
n. regal no donant	qui	gaudir, fruitir,...			
ofrena					
present					

Los dioses, alimentados por el sacrificio, os darán los objetos que deseéis. El que disfruta de los objetos recibidos de los dioses sin ofrecérselos a ellos (en pago) es un verdadero ladrón.
[trad. Javier Ruiz]

Satisfechos por los sacrificios, los seres celestiales os darán las experiencias que necesiteis. El que disfruta los beneficios de esos seres sin ofrecer nada a cambio es un ladrón.
[trad. Consuelo Martín]

Los Dioses, alimentados por los sacrificios, os permitirán gozar de lo que pedís. En verdad es un ladrón el que disfruta lo que ellos han dado sin corresponder como es debido.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

Nourished by yajña, the gods will give you the desired enjoyments. But he who enjoys these gifts without offering anything in return is merely a thief.
[trad. Boris Marjanovic / ≠ iṣṭānkāmānhi en vers de iṣṭānbhogānhi]

Fostered by sacrifice the gods shall give you desired enjoyments; who enjoys their given enjoyments and has not given to them, he is a thief.
[trad. Sri Aurobindo]

Fostered by sacrifice, the gods will surely bestow on you unasked all the desired enjoyments. He who enjoys the gifts bestowed by them without offering anything to them in return, is undoubtedly a thief.
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Els déus nodrits/cuidats/afavorits mitjançant el sacrifici us donaràn els plaers desitjats. Qui gaudeix d'ells sense donar ofrenes (als déus), certament és un lladre.

“यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।

n. sobralles del sacrifici	de asin q. menja	= sat bo, just, honest m. savi, persona bona	muc CI 6 U deixar anar alliberar pass.= alliberar-se deslliurar-se, despendre's	sarva kilbiṣa n. pecat, falta/ ofensa, injúria, injustícia
-------------------------------	---------------------	---	---	--

siṣṭa: adj ppp deixat, sobrant, restant / n. residu, resta, sobrant,, excedent

siṣṭaśana: adj. que menjar sobrer/ n. fet de menjar sobrer

siṣṭaśin: adj. que menja sobrer

भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्माकारणात् ॥१३॥

aquells	tu aghá dolent maligne/ impur. n. mal, dany; pecat; malifeta; impuresa	m. pecador que malfactor malànima n. pecat, culpa, falta	que pacanti	atma - karaṇa inst. s. n. causa, raó, motiu/ origen, font,
---------	--	--	----------------	--

Las personas rectas, que comen de los restos del sacrificio, se liberan de todos los pecados; pero los pecadores que cocinan (sólo) para sí mismos, verdaderamente comen pecado.
[trad. Javier Ruiz]

Los que participan de los restos de las ofrendas del sacrificio se purifican de sus culpas. Mientras los impíos que preparan el alimento para su propio disfrute se alimentan de sus pecados.
[trad. Consuelo Martín]

Los que comen de los restos de los sacrificios quedan libres de todo pecado. Pero pecan los impíos que no cocinan para los Dioses sino para sí mismos.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

The good men, who eat the remains of the yajña, are released from all sins. On the other hand, sinners who prepare food for their own sake eat their own sins.
[trad. Boris Marjanovic]

The righteous who eat what is left from the sacrifice are released from all sin; but evil are they who cook (the food) for their own sake, they verily eat sin.
[trad. Sri Aurobindo]

The virtuous who partake of what is left over after sacrifice, are absolved of all sins. Those sinfull ones who cook for the sake of nourishing their bodies alone, eat only sin.
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Els honestos que mengen les sobralles del sacrifici són alliberats de totes les faltes, però els vils que cuinen (sols) per a si mateixos, aquests mengen mal/pecat.

अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्न सम्भवः ।

anna n.	bhū	bhūta n.	parjanya	anna	sam- bhū
esdevenir		ésser vivent	m. pluja		ajuntar-se, unir-se, trobar-se;
abl. sorgir de		criatura			ser, esdevenir, existir;
nèixer de					sorgir, néixer, produir-se, originar-se/
produir-se de					sam+bhava m.
					existència continuada, ésser;
					naixement, sorgiment, aparició, producció

यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्म समुद्भवः ॥१४॥

yajña m.		sam+udbhava
		m. origen, provenença, procedència
		[ud+ bha Cl 2 P udbhati: fer-se visible, aparèixer, manifestar-se]

*Los seres proceden de la comida; la comida viene de la lluvia;
la lluvia es causada por el sacrificio, y éste nace de la acción.*
[trad. Javier Ruiz]

*Todas las criaturas viven del alimento, el alimento viene de la lluvia,
la lluvia viene por el sacrificio y el sacrificio se origina en la acción.*
[trad. Consuelo Martín]

*Las criaturas tienen su origen en el alimento; el alimento tiene su origen en la lluvia;
la lluvia tiene su origen en el sacrificio; el sacrificio se origina en las acciones.*
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

*All creatures come into existence from annam; annam comes from parjanya;
parjanya comes from yajña and yajña is born of action (karman).*
[trad. Boris Marjanovic]

*From food creatures come into being, from rain is the birth of food,
from sacrifice come into being the rain, sacrifice is born of work.*
[trad. Sri Aurobindo]

*All beings are evolved from food; production of food is dependent on rain;
rain ensues from sacrifice, and sacrifice is rooted in prescribed action.*
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

*Els éssers vivents sorgeixen de l'aliment, l'aparició d'aliment és degut a la pluja,
la pluja es produïda a causa del sacrifici, el sacrifici prové de l'acció/del treball.*

*Els éssers vivents neixen de l'aliment, l'aparició d'aliment és degut a la pluja,
la pluja es produeix a causa del sacrifici, el sacrifici prové del treball.*

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्म अक्षरं समुद्भवम् ।

brahma udbhava	vid ?	brahma	akṣara	samudbhava
m. lloc d'origen			imperible	m. origen, proveniència, procedència
lloc de naixement;			incorruptible	que ve de, que prové de, que és l'origen de
origen, naixement			indestructible	
producció, creació,				
sorgiment, aparició,				
manifestació				

तस्मात् सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥१५॥

gata	adj. continu	establert, fixat,
adj. que	constant,	(loc.) situat a,
es troba a	perpetu, etern/	que es troba a
	obligatori, necessari	

Sabe que la acció viene de Brahma, y Brahma procede de lo Imperecedero. Por eso, el omnipenetrante (Brahma) siempre reposa en el sacrificio.
[trad. Javier Ruiz]

Sabe que la acción tiene su origen en los Vedas y los Vedas se originan a su vez en el Inmutable. Por eso la omnipresente sabiduría védica se encuentra siempre en los actos del sacrificio.
[trad. Consuelo Martín]

Tienes que saber que el origen de la acción son los Vedas; y que el origen de los Vedas es lo Inmutable. Por eso los omnipresentes Vedas están eternamente basados en el sacrificio.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

Know that action comes from the Brahman. The Brahman springs from the imperishable (akṣaram). Therefore, the all-pervading Brahman is ever established in yajña.
[trad. Boris Marjanovic]

Work know to be born of Brahman, Brahman is born of the Immutable; therefore is the all pervading Brahman established in the sacrifice.
[trad. Sri Aurobindo]

Know that prescribed action has its origin in the Vedas, and the Vedas proceed from the Indestructible (God); hence the all-pervading Infinite is always present in sacrifice.
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Sapigues que el treball/l'acció té origen en Brahma, Brahma prové de l'imperible, per aixó, Brahma és omnipresent, eternament establert en el sacrifici.

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।

d'aquesta manera
manera
posat en mov.
impulsat
impel-lit

adj. ppp
fet rodar
cercle

n. roda
cercle

na anuvartayati iha
anu + vrt aquí, ara
Cl1 Ā, caus.
fer voltar o girar
dur a terme/ afavorir

अघ युरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥ १६ ॥

dolent
maligne
impur
n. mal, dany,
perill/ pecat,
malifeta/ impuresa

m. ayu n. sentits arāma
ésser
delit

m. plaer
inutilment

en va fill de Partha

Oh Arjuna, el que no segue el moviment de esta rueda, lleva una vida de pecado y se regocija en los sentidos, vive en vano.
[trad. Javier Ruiz]

He who does not here on earth follow the wheel thus revolving, whose life is sinful, who lives for the gratification of the senses, he lives in vain, O Pārtha.
[trad. Boris Marjanovic]

Arjuna, he who does not follow the wheel of creation thus set going in this world i. e., does not perform his duties, sinful and sensual, he lives in vain.
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Qui/Aquell que no fa girar la roda així impulsada/posada en moviment, oh fill de Pārtha (Arjuna), és un ésser impur, (que) viu en va el delit dels sentits.

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः ।

yas tu ātmarati eva syad ātma trpta
adj. que es complau en l'ātman
condicionalment
relativament

adj. que ve de l'home, humà/
que ve de Manu, de Manu.
m. home, ésser humà/ humanitat

आत्मन्येव च स ङ् तुष्टस् तस्य कार्यं न विद्यते ॥१७॥

ātmani eva sam santuṣṭas tasya n. acció
loc. s. amb content gen. s. tasca
junt amb/ satisfet treball/
plenitud, deure
intensificació/
obligació
igualtat; semblança,

Pero el hombre que sólo se regocija en el Yo, que está satisfecho en el Yo, que se contenta sólo con el Yo, no tiene que hacer nada.
[trad. Javier Ruiz]

But he who rejoices in the ātman alone, who finds satisfaction in the ātman, who is content only in the ātman, for him here is no action that he needs to do.
[trad. Boris Marjanovic]

He, however, who takes delight in the Self alone and is gratified with the Self, and is contented in the Self, has no duty.
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Però l'humà que es complau solament en l'ātman i en certa manera satisfet, plenament content només en l'ātman no es fa seva l'acció.

नैव तस्य कृतेन त्रिं नाकृतेनेह कश्चन ।

na eva	kṛta	arthah	na akṛtena	iha	kaś + cana
	n. acció	m. objectiu		aquí	qualcú, algú/ que
	acte	propòsit		ara	
	fet/	finalitat/		en aquest cas	
	obra	sentit,		en aquest món	
	tasca	significat/			
		causa, raó, motiu			

न च तस्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥१८॥

na ca	asya	kaḥ	cit artha	vyapāśrayaḥ
i tampoc	idam			m. acció de refugiar-se o recolzar-se/
	pron. dem.			refugi, recolze, suport/
	aquest			adj. refugiat a, recolzat en

Para él ya no hay nada en absoluto interesante ni en lo hecho ni en lo no hecho. Y no depende para nada de ningún ser.
[trad. Javier Ruiz]

Neither has he anything to gain from the actions he has done or from the actions left undone; nor is there any living being on whom he needs to rely for any purpose.
[trad. Boris Marjanovic]

In this world that great soul has nothing to gain by action nor by abstaining from action; nor has he selfish dependence of any kind on any creature.
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Certament és algú en aquest món el sentit del qual no és amb la seva acció ni amb la no acció, i tampoc (aquest) és algú per a estar recolzat en tots els éssers/ en totes les coses.

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।

asakta	constantment	n. acció	acc. s.	sam- a - car Cl1 P
indiferent	continuament	treball		practicar, realitzar, fer
desinteressat	sempre	deure		
fred; desaferrat,		adj pfp q. ha de ser fet		
independent, lliure				

असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः ॥१९॥

hi	acaran-karma	param	apnoti	m. home, baró, mascle/
	a - car	para	âp Cl 5	persona, individu/ ...
	Cl1 P	suprem	obtenir	
	fer, realitzar		aconseguir/	
	executar		assolir,	
			atènyer, arribar	

Por lo tanto, haz siempre sin apego lo que tengas que hacer, porque actuando sin apego se alcanza lo Supremo. [trad. Javier Ruiz]

Therefore, remaining unattached, always perform the action which is your duty. Engaging in action truly unattached, man attains the Supreme.
[trad. Boris Marjanovic, ≠ vers: 24]

Therefore without attachment perform ever the work that is to be done; for by doing work without attachment man attains to the highest. [trad. Sri Aurobindo]

Therefore, go on efficiently doing your duty without attachment. Doing work without attachment man attains the Supreme. [trad. Gita Press, Gorakhpur]

Per tant, desaferrat fes sempre l'acció/el treball que ha de ser fet, perque realitzant l'acció/el treball desaferrat, l'individu assoleix allò suprem.

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।

adj. ppp	loc. s.	avid + vams	com	√kr present
aferrats	a la acció	ignorant+pp	tal com	pl. 3 p.
adherits			de la manera que/	
agafats			de la mateixa manera que	
			de forma que/ ja que	

कुर्याद्विद्वांस्तथऽसक्तश्चिकीर्षुर्लोक सङ्ग्रहम् ॥२५॥

kuryad	vid+vams	tatha	asaktaś	cikirṣur	loka	sangraham
	que	així		adj		m. Lit. recull, compilació, antologia/
	coneix-sap	mateix		q. vol fer,		acció d'agafar, de pendre/
				q. té la intenció		control, domini, ... /
				de fer		protecció, salvaguarda;
						guarda, protector, governant/
						Fil. percepció, cognició; comprensió
						lokasamgraha > m. bé del món, benestar de la gent.

*Los ignorantes actúan por apego a la acción, oh Bharata (Arjuna).
Los sabios también deben actuar, pero no por apego sino por el bien del mundo.*
[trad. Javier Ruiz]

*While the unwise act because of their attachment to action, O Bhārata,
so the wise should also act, but without any attachment, desiring the welfare of the world.*
[trad. Boris Marjanovic]

*As those who know not act with attachment to the action,
the who knows, O Bhārata, should act without attachment,
having for his motive to hold together the peoples.*
[trad. Sri Aurobindo]

*Arjuna, as the unwise act with attachment, so should the wise man,
with a view to maintain the world order, act without attachment.*
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

*Oh Bhārata, així com aquells que no coneixen/els ignorant actuen aferrats a l'acció,
així mateix aquells que saben/els savis han d'actuar sense aferrament pel bé del món.*

न बुद्धिभेदं जनयेद् अज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।

m. pertorbació mental	janayed jan CI10 janayati-te present opt. 3ª p. nèixer/ sorgir, fer-se, formar-se, sortir, produir-se/ engendrar, produir	adj. ajiña q. no té consciència ignorant inconscient	adj. aferrats a les accions
--------------------------	--	---	-----------------------------

जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान् युक्तः समाचरन् ॥२६॥

joṣa m. gust, plaer, satisfacció, delit jus CI 6 Ā juṣate: agradar, tenir plaer a/ assaborir, gaudir/ estar content o satisfet/ ser favorable a/ dedicar-se a, practicar	el que sab	adj. junyit unit; lligat/ concentrat centrat/ aplicat	sam-a-car CI 1 practicar, realitzar, fer
--	------------	--	---

El sabio no deber perturbar las mentes de los ignorantes que están apegados a la acción. Debe hacer que realicen acciones realizándolas él mismo con celo.
[trad. Javier Ruiz]

El iluminado no debe perturbar las creencias del ignorante (sobre la acción y sus frutos) que está apegado a la acción. Lo que debe hacer es actuar, al mismo tiempo que permanece diligente, de modo que ellos cumplan con todos sus deberes.
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

El sabio no debe confundir las creencias del ignorante que está apegado a las obras. Por el contrario, trabajando él mismo con diligencia debe inducir a los demás a cumplir con sus deberes.
[trad. Consuelo Martín]

The wise man should not create a division in the minds of the ignorant who are attached to action; the wise should direct them to enjoy all actions while duly engaging in them himself.
[trad. Boris Marjanovic]

He should not created a division of their understanding in the ignorant who are attached to their works; he should set them to all actions, doing them himself with knowledge and in Yoga.
[trad. Sri Aurobindo]

A wise man established in the Self should not unsettle the mind of the ignorant attached to action, but should get them to perform all their duties, duly performing his own duties.
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

*El sabio centrado (en Sí mismo) no perturba la mente de los ignorantes apegados a las acciones, hace que realicen todas las acciones **haciéndolas** él mismo con celo.*

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।

naturalesa,	f. kriya	?	ind. del tot,
estat o	acció, acte		completament,
condició	moviment,		plenament,
natural;	activitat;		de totes maneres
origen,	obra,		
causa,	tasca,		
fonament	treball		

अहङ्कार विमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते ॥२७॥

m. que construeix	neci	karta aham iti	man C14 Ā
el jo, faedor del jo,	babau	m. agent,	pensar, reflexionaar;
la funció del jo,	ximple	autor, artifex	creure, suposar
el sentit del jo, ego			
jo, egoïtat			

Las cualidades de la Naturaleza son las únicas que actúan.

El hombre cuya mente está engañada por el egoísmo piensa: “yo soy el que actúa”.

[trad. Javier Ruiz]

Aunque las acciones son llevadas a cabo por los gunas (cualidades constitutivas) de la Naturaleza, aquel que es inducido en error por el falso yo (que se identifica con el cuerpo y los sentidos) piensa: “El agente soy yo”.

[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

Al actuar siempre son las características de la naturaleza las que llevan a cabo la acción. Sin embargo, aquél cuya mente está ofuscada por el egoísmo piensa:

“Yo soy el que actúo”.

[trad. Consuelo Martín]

Actions are performed by the gunas belonging to Prakṛti, each following their own individual role. He whose mind is confused by the sense of ‘I’ thinks, “I am the doer”.

[trad. Boris Marjanovic]

While the actions are being entirely done by the modes of Nature, he whose self is bewildered by egoism thinks that it is his ‘I’ which is doing them.

[trad. Sri Aurobindo]

All actions are being performed by the modes of Prakṛti (Primordial Matter).

The fool, whose mind is deluded by egoism, thinks: “I am the doer”.

[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Todas las acciones son hechas por las cualidades de la Naturaleza.

La persona engañada por la egoicidad cree: “yo soy el que actúa”.

मयि सर्वाणि कर्माणि सन्न्यस्याध्यात्म चेतसा ।

pn. loc. s. en mi	sam-ny-as Cl 4 P samnyasyati posar junts, abandonar, deixar, renunciar, confiar, depositar [2 p. s. imperatiu]	adhyai Cl1 P pensar meditar; preocuparse recordar	m. cetasa ment, consciència, (= citta) instr. s.
----------------------	---	---	---

निराशीर्निर्मनो भूत्वा युध्यस्व विगत जरः ॥३०॥

nir. fora, fora de, lluny de/ sense, mancat de; des, dis,	m. ment, pensa; cor; psique; ànim; consciència, intel.lecte, voluntat percepció, ppi vital; esperit	yudh Cl4 Ā yudhyate lluitar combatre	adj. ppp q. se n'ha anat q. ha partit, marxat desaparegut, mort/ lliure de, sense	n. desgast, envelliment
---	---	---	---	-------------------------

*Combate renunciando a todas las acciones en Mí,
con la mente fija en el Yo, sin esperanza, egoísmo ni agitación.*
[trad. Javier Ruiz]

*Entra en la batalla y dedícame toda acción, desprovisto de la fiebre del alma,
con la mente absorta (centrada) en el Sí y libre de toda expectativa y de egoísmo.*
[trad. Francesc Gutiérrez, ed. José J. de Olañeta]

*Lánzate al combate y ofréceme todos tus actos. Actúa sin la fiebre de la inquietud
en el alma, libre de ambición y egoísmo, con la mente fija en el Ser.*
[trad. Consuelo Martín]

*Surrendering all actions to me, with the mind resting in the highest Self;
freed from desire and the sense of 'mine', fight, relieved from the mental fever.*
[trad. Boris Marjanovic]

*Therefore, dedicating all actions to Me with your mind fixed on Me, the Self of all,
freed from desire and the feeling of meum and cured of mental agitation, fight.*
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

*Confia'm/Entrega'm totes les accions, amb la ment estabilitzada/ferma en l'Ātman.
Sense expectativa, sense voluntat, combat lliure d'esgotament.*

सदृशं

adj. semblant,
adient;
corresponent;
(-am) gen.
en conformitat amb,
en harmonia amb

चेष्टते

ceṣṭ C11 Ā
moure's
bellugar-se
esforçar-se;
actuar,
comportar-se

स्वस्याः

sva: abl. s. f.
propi
de si mateix

प्रकृतेर्ज्ञानवानपि ।

abl. s. adj. jñānavat
coneixedor
intel·ligent, savi/
adj. ppp el que coneix, sap (nom. s.)

प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥३३॥

ya C12 P
yāti
anar,
caminar,
moure's

m. fre
repressió,
control,
retenció,
contenció
detenció

kr C18 U
fer, actuar, obrar, treballar,
realitzar,
executar,
acomplir,
produir

Hasta los sabios actúan conforme a su naturaleza.

Los seres obedecen a su naturaleza. ¿Qué puede conseguir el control?
[trad. Javier Ruiz]

Every living being acts according to his own nature, including the man of knowledge.

All living beings follow the laws of Prakṛti.

In this regard what could be accomplished by restraint?
[trad. Boris Marjanovic]

All existences follow their nature and what shall coercing it avail?

Even the man of knowledge acts according to his own nature.
[trad. Sri Aurobindo]

All living creatures follow their tendencies; even the wise man acts according to the tendencies of his own nature. Of what use is any external restraint?

[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Hom es comporta d'acord a la pròpia naturalesa, fins i tot el savi.

Els éssers segueixen la naturalesa. Què produirà la retenció?

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।

n. gen. s.	m. loc. s.	m. nom. d.	adj. ppp. vyavasthita
	objecte del sentit	amor i odi	arranjat, preparat, disposat, .../
			(loc.) posat a, col·locat a, situat a, que està a/
			(loc.) q. depèn de, basat en, subordinat a

तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥३४॥

tayos na	vaśa	present op. tau	hi	asya	paripanthina
tad gen. d.	adj.:	3ap. s. d. m.	perquè	gen. s.	adj. q. obstrueix el camí
	dominat per,	nom.	ja que	idam	q. posa obstacles
	sotmés a,		(aquest)		
	sota control de,				
	subordinat a.				
	m. desig, voluntat, poder,				
	domini, influència, control/				
	amb a+gam = caure sota la influència de				

El apego y la aversion a los objetos de los sentidos moran en los sentidos. Que nadie caiga bajo su influjo, porque son sus enemigos. [trad. Javier Ruiz]

The senses possess attachment and aversion in relation to their object; man should never come under their sway, for both indeed are his enemies. [trad. Boris Marjanovic]

Attraction and repulsion are rooted in all sense-objects. Man should never allow himself to be swayed by them, because they are the two principal enemies standing in the way of his redemption. [trad. Gita Press, Gorakhpur]

L'amor i l'odi basat en els objectes dels sentits depen dels sentits. Que ningú caigui sota la seva influència ja que (aquesta) obstrueix el camí.

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।

adj. comp.	adj.	dharma d'un altre	adj. ben realitzat,
nom. s.	imperfecte,	abl.	ben executat;
millor	defectuós/		ben practicat
	sense qualitats,		
	sense virtuts,		
	menyspreable, va, nul		

स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥३५॥

adj. pobre	n. nom. s.	bhaya
sense diners,		n. por, temor, espant, perill, risc
n. acció d'aposentar-se;		bhayavahaḥ
casa, residència/		q. fa por, terrible, esfereïdor, esgarriós
fi, acabament, conclusió;		
mort, destrucció, pèrdua		

Es mejor el deber propio, aunque carezca de excelencia, que el deber ajeno bien cumplido. Es mejor morir en el deber propio. El deber ajeno está preñado de temor (es prolífico en peligros). [trad. Javier Ruiz]

It is better to follow one's own dharma, though imperfect, than to follow another's dharma even if well practiced. It is better to die following one's own dharma than the dharma of another which brings prosperity. [trad. Boris Marjanovic]

One's own duty, though devoid of merit, is preferable to the duty of another well performed. Even death in the performance of one's own duty brings blessedness; another's duty is fraught with fear. [trad. Gita Press, Gorakhpur]

És millor el propi deure (dharma) imperfecte que ben executat el deure alié. És millor la mort en el propi deure, en el deure alié és espantosa.

अर्जुन उवाच ।

अथ केन प्रयुक्तो ऽयं पापं चराति पूरुषः ।

aleshores	per a qui?	prayukta	ayam	n. pecat	car	persona,
	perquè?	adj. ppp.	m. aquest	culpa	moure's	humà
	com?	utilitzat		falta	caminar	individu
		fet servir,		malifeta	circular	
		aplicat			passejar, vagarejar, anar/	
		[pra + yuj]			fer, practicar, acomplir/	
					viure, residir, estar ocupat	

अनिच्छन्नपि वाष्णैर्य बलादिव नियोजितः ॥३६॥

ancha	api	m. MIT	força	iva	ni + yojita
adj.	fins i tot	descendent	abl. s.	com	acc. pl./ o abl. o gen. s.
sense	encara que	de Vṛṣṇi,		igual que	yuj + ta
desig	tot i que	altre nom		com si	adj. ppp.
	malgrat	de Kṛṣṇa			utilitzat, emprat, fet servir,
					q. porta el jou, lligat, Fermat, connectat, unit

ni: abaix, sota, sub-/ dins, a l'interior de, in/im, sense, mancat de, des-/dis com a prv. també canvia el procés de l'acció o la nega

Arjuna dijo:

Pero , ¿por qué comete pecados el hombre contra su propia voluntad, oh Varsneya, como obligado por una fuerza?

[trad. Javier Ruiz]

Arjuna said:

What is it that impels a man to commit sin, unwillingly even, as if propelled by force, O Varśneya?.

[trad. Boris Marjanovic, ≠ vers: anicchamano`pi balādākramyeva niyojitaḥ]

Arjuna said:

But (if there is no fault in following our Nature) what is this in us that drives a man to sin, as if by force, even against his own struggling will, O Varshneya?.

[trad. Sri Aurobindo]

Arjuna said:

Now impelled by what, Kṛṣṇa does this man commit sin even involuntarily, as though driven by force?

[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Arjuna digué:

Aleshores perquè un viu fent aquesta falta, fins i tot sense desitjar-ho, Oh Varṣṇeya, com degut a una força desfermada/desbocada.

श्रिभगवानुवाच ।
काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।

m. desig	etad	m. còlera	sam-ud- bh o Cl1 P
passió	aquest	ràbia	samudbhavati
afecció	aquest aquí		produir-se, surgir, sortir
			originar-se, derivar, nèixer, ...

मह शनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ॥३७॥

gran	ašana	mahapapman	viddhi enam iha	vairin
ample	n. acció de menjar,	q. fa molt de mal	ell, ella	adj. hostil, enemic,
vast	aliment, menjar	papman m.	aquest-a	contrari, advers
enorme		mal	pron. dem.	m. enemic
= mahat				

El señor Bendito dijo:

Es el deseo, es la ira nacida de la cualidad de Rajas, que llena todo de pecado y todo lo devora. Sabe que éste es tu enemigo aquí (en este mundo).

[trad. Javier Ruiz]

The Lord said:

This is desire, this is anger, and its source is the rajas guna, all consuming and most evil. Know this to be the enemy here on earth.

[trad. Boris Marjanovic]

The Blessed Lord said:

It is desire, it is wrath, born of Rajas, all-devouring, all-polluting, know thou this as the soul's enemy here.

[trad. Sri Aurobindo]

Śri Bhagavān said:

It is desire begotten of the element of Rajas, which appears as wrath; nay, it is insatiable and grossly wicked. Know this to be the enemy in this case.

[trad. Gita Press, Gorakhpur]

El senyor gloriós digué:

És el desig, és la còlera nascuts de la qualitat e rajas, el gran devorador, el gran mal. Sapigues que aquest/ell és allò hostil/advers aquí (en aquest món).

धूमेनाव्रियते वह्निर्यथादर्शो मलेन च ।

dhūma	avṛti	vahni yatha	adarsā	n. brutícia
m. fum	g. acció de cobrir	m. foc com	m. mirall	impuresa
vapor	o amagar,	tal com		porqueria
gas	encobrimnt	de tal manera		taca, llanita, pols
	vṛi cobrir			

यथोल्बेनावृतो गर्भस् तथा तेनेमावृतम् ॥३८॥

yatha ulba	garbha	tatha	tena idam
m. membrana	m. úter,	així	tad aquest
fetal; embrió	matriu/	d'aquesta manera,	instr.s.m.
fetus/ vulva	embrió,	així mateix	ind. per això,
	fetus/		per tant, per aquest motiu
	ventre, abdomen, estómac/		
	part interna, interior, entraïlla, cor		

*El humo rodea al fuego; el polvo cubre el espejo; el amnios envuelve el embrión.
Del mismo modo, éste es envuelto por aquél.*
[trad. Javier Ruiz]

*Como el fuego queda cubierto por el humo y el espejo por el polvo,
como el feto permanece envuelto por la matriz,
así la verdad está encubierta por el deseo.*
[trad. Consuelo Martin]

*As fire is enveloped by smoke and a mirror obstructed by dust, as an embryo is enveloped
by the womb, so is the ātman covered by desire and anger.*
[trad. Boris Marjanovic, ≠ vers nº 43: ... gabharstathā nenāyamāvṛtah]

*As fire is covered by smoke, mirror by dust, and embryo by the amnion,
so is knowledge covered by desire.*
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

*Tal com el foc és cobert pel fum, i el mirall per la pols,
tal com l'embrió és cobert per la membrana fetal,
així mateix aquest (l'Ātman) és cobert per aquell (el desig i la còlera).*

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्य वैरिणा ।

avṛta	jñāna	etena	jñānin gen. s.	nitya	vairin instr. s.
adj.	m. saber	per aquest	adj. coneixedor,	adj.	adj. hostil
no cobert,	saviesa		savi/ m.	continu	enemic
no tapat	coneixement			constant	contrari
no velat				perpetu	advers
no ocult				etern	m. enemic

avr CI5 P avṛnoti

cobrir, tapar, amagar,
envoltar, tancar encerclar

कामरूपेण कौन्तेय दुष्पुणेणानलेन च ॥३९॥

n. forma o apareença	duṣpūra	anala
adoptada voluntariamente	adj. difícil	m. foc
adj. q. pot canviar de forma	d'omplir,	
a voluntat	de complaure	
rūpa n. forma, apareença/ naturalesa, mena, caràcter		

La sabiduría, oh Arjuna, está rodeada por este enemigo constante de los sabios que es el deseo, tan difícil de aplacar como el fuego.
[trad. Javier Ruiz]

O Son of Kuntī, knowledge is veiled by anger, that eternal enemy of the wise, being of the nature of desire and as insatiable as fire.
[trad. Boris Marjanovic, ≠ vers n° 44]

And, Arjuna, Knowledge stands covered by this eternal enemy of the wise known as desire, which is insatiable like fire.
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Oh fill de Kuntī, El coneixement està cobert per aquest etern enemic del savi, per la naturalesa del desig i pel foc insaciable (difícil de complaure).

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।

buddhir asya adhiṣṭāna
= idam n. posició, lloc, residència, seient/ base, suport
aquest
gen.s.

एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥४०॥

etair mohayati eṣa nom.m.s. dehin
amb caus. muh etad m. FIL. ànima encarnada,
aquest fer equivocar esperit inmanent / ésser vivent
fer confondre
desconcertar

*Se dice que los sentidos, la mente y el intelecto son su asiento;
los utiliza para engañar al encarnado velando su sabiduría.*
[trad. Javier Ruiz]

*The senses, the mind and the intellect are said to be the seat of this eternal enemy.
Knowledge is veiled by these, which delude the dweller in the body.*
[trad. Boris Marjanovic, ≠ vers nº 45]

*The senses, mind and intellect are said to be its seat;
enveloping knowledge by these it bewilders the embodied soul.*
[trad. Sri Aurobindo]

*The senses, the mind and the intellect are declared to be its seat;
screening the light of Truth through these; it (desire) deludes the embodied soul.*
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

*Es diu que els sentits, la ment i l'intel·lecte són el seu suport,
amb aquests desconcerta / confon a l'ànima encarnada velant/encobrint el coneixement.*

तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।

tasmat	tvam	indriyaṇi	adau	adj. p.	ṣaba
			en 1er	q. ha de ser controlat	?
			lloc	governat, restringit,	
			loc. adi	limitat o frenat	
			primer		

पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥४१॥

pāpman	?	hi enam	jñāna	vijñāna	naśanam
m. mal	praji Cl1 P	pron. dem.			naśana: que destrueix
acc. s.	prajayati	ell-ella			naśa n.
	vencer,	aquest-a			mort, destrucció, pèrdua, ruïna
	conquerir				naś Cl4 P naśyati: perir, destruir-se, desaparèixer
					caus. naśayati: destruir, anoerrar

Por lo tanto, oh el mejor de los Bharatas (Arjuna), controla primero los sentidos y mata esta cosa pecaminosa (el deseo) que destruye el conocimiento (Jñāna) y la comprensión (Vijñāna).
[trad. Javier Ruiz]

Therefore, having first restrained your senses, O Best of Bharatas, eliminate this evil, the destroyer of both right knowledge and right action.
[trad. Boris Marjanovic, ≠ vers n° 46]

Therefore, O Best of the Bharatas, controlling first the senses, do thou slay this thing of sin, destroyer of knowledge and discernment.
[trad. Sri Aurobindo]

Therefore, Arjuna, you must first control your senses, and then kill this evil thing which obstructs Jñāna (knowledge of the Absolute or Niguṇa Brahma) and Vijñāna (knowledge of Sākāra Brahma or manifest Divinity).
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Allò primer que ha de ser governat són els sentits; per tant, Oh el millor dels Bharata, conquereix el mal doncs és ell qui destrueix el coneixement i l'experiència (directa, mística, transcendental).

वइन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।

parāṇi ahur dat. o abl. pl.
prv. ?
fora de
lluny de
parāc: adj. dirigit cap a fora, q. va a l'exterior
abl. q. és lluny de, més enllà de

मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः ॥४२॥

manasas tu yaḥ abl. o gen. s. para
abl. o nom. Lluny, distint, altre, diferent/ suprem
gen. s. qui, que para tas: però tot i així

*Se dice que los sentidos son superiores (al cuerpo);
la mente es superior a los sentidos;
el intelecto es superior a la mente;
y El, el Yo, es superior incluso al intelecto.*
[trad. Javier Ruiz]

*The senses are different from their objects and
the mind is different from the senses;
yet intellect is distinct from the mind,
and that which is beyond even the intellect is the ātman.*
[trad. Boris Marjanovic, ≠ vers n° 47]

*Suprem, they say, (beyond their objects) are the senses,
supreme over the senses the mind,
supreme over the mind the intelligent will;
that which is supreme over the intelligent will, is He ((the Puruṣa).*
[trad. Sri Aurobindo]

*The senses are said to be greater than the body;
but greater than the senses is the mind.
Greater than the mind is the intellect;
and what is greater than the intellect is He, the Self.*
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

*Més enllà dels sentits està la ment,
més enllà de la ment està la buddhi (l'intel·lecte),
allò que està més enllà de l'intel·lecte és ell (ātman).*

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्य त्मानमात्मना ।

buddha	saṃ + stambh	atmanam	atmana
adj. ppp.	Cl5 P saṃstabhnoti	acc.s.	inst. s.
desvel-lat/	Cl9 saṃstabhnati		
conegut,	caus. saṃstabhayati		
sabut, entés	agafa ànims, animar, encoratjar/ refrenar, reprimir, controlar		

जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥४३॥

han	adj.	adj. durasada
2ª p.s. imperat.	1) q. pot canviar	a) inabordable, perillós
Cl2 P hanti	de forma a voluntat	b) difícil de trobar o conseguir
colpejar, pegar,	2) forma o aparença	c) invencible
matar, abatre, destruir	adoptada voluntariament	

Así pues, oh Arjuna, el de brazos poderosos, conoce al que es superior al intelecto, controla el yo con el Yo y mata al enemigo bajo la forma del deseo, tan difícil de vencer.
[trad. Javier Ruiz]

Thus having known him who is beyond the intellect and having stilled the self by the self, O Mighty-armed, kill the enemy in the form of desire, difficult to conquer.
[trad. Boris Marjanovic, ≠ vers nº 47]

Thus awakening by the understanding to the Highest who is beyond even the intelligence, restraining the self by the Self, slay thou, O mighty-armed, this enemy in the form of desire which is so hard to overcome.
[trad. Sri Aurobindo]

Thus, Arjuna, knowing that which is higher than the intellect and subduing the mind by reason, kill this enemy in the form of desire that is hard to overcome.
[trad. Gita Press, Gorakhpur]

Así pues, habiendo desvelado lo que está más allá del intelecto, anima tu aliento con el Espíritu, oh tu! de poderosos brazos, y destruye al invencible enemigo en forma de deseo.